

湘妃怨

Xiangfei Yuan

3. Xiang River Lament

tuning: 1 2 4 5 6 1 2

Xiangfei, the Xiang River Concubines, were two wives of legendary emperor Shun; in 1828 the lyrics were attributed to 梁意娘 a Miss Yi of the Liang dynasty (10th C)

落 花 落 葉 落 紛 紛; 落 日 思 君 不 見 君。

Luo hua luo ye luo fen1 fen1; luo ri si jun bu jian jun.

Falling flowers falling leaves, falling and scattering; / setting sun I think of my man, / don't see him.

with the (we) (our)

① ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ

腸 斷 斷 腸 腸 欲 斷; 淚 珠 痕 上 更 添 痕。

Chang2 duan4 duan4 chang chang yu4 duan; lei4 zhul1 hen2 shang, geng tian1 hen.

Heart break, break heart, heart about to break; tears / pearls leave traces, / even more traces.

like (then) add

(ㄉㄨㄛˊ) ㄉㄨㄛˊ = ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ

一 片 白 雲 青 山 內; 一 片 白 雲 青 山 外。

Yi pian bai yun qing shan nei; yi pian bai yun qing shan wai.

A layer of white clouds / green mountains; another layer of white clouds / green mountains.

in front of the <- behind the <-

ㄉㄨㄛˊ 四 五 六 ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ 四 五 六 ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ

青 山 內 外 有 白 雲; 白 雲 飛 去 青 山 在。

Qing shan nei wai you bai yun; bai yun fei qu qing shan zai.

Green mountains, front and back have white clouds; the white clouds fly away, / green mountains remain.

but the

rit.

ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ 六 ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ 六 ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ

17

我 有 一 片 心； 無 人 共 我 說。 願 風 吹 散 雲；
 Wo you yi pian xin; wu ren gong wo shuo. Yuan4 feng chui san yun;
 I have just one heart; there's no one with me to speak. So I'd / like the wind to blow, scatter the clouds,

𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗

24

訴 與 天 邊 月。 攜 琴 上 高 樓； 樓 高 月 華 滿。
 su4 yu tian bian yue. x11 qin shang gao lou; lou gao yue hua man3.
 / complain to the moon at the edge of the sky. I brought a qin up onto a tall tower; / tower was tall / lunar corona full.

𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗

30

相 思 彈 未 終； 淚 滴 冰 絃 斷。
 Xiang si tan wei zhong1; lei di1 bing xian duan.
 Longing, my playing hadn't finished, when tears fell / and a (smooth as /) ice string broke.

𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗

34

人 道 湘 江 深； 未 抵 相 思 半。
 Ren dao Xiang Jiang shen; wei4 di3 xiang si ban.
 People say the Xiang River is deep; it doesn't but reach my longing by half.

𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗

38

海 深 終 有 底； 相 思 無 邊 岸。
 Hai shen zhong you di3; xiang si wu bian1 an4.
 The sea's depth finally has a bottom; but my longing has no boundary / or limit

(大) 三 七 四 七 七 四 七 七 四 〇

42

君 在 湘 江 頭； 妾 在 湘 江 尾。 相 思 不 相 見； 同 飲 湘 江 水。
 Jun zai Xiang Jiangtou; qie4 zai Xiang Jiang wei3. Xiang si bu xiang jian; tong yin Xiang Jiang shui.
 The man at the Xiang River's head, his lady at the Xiang River's mouth Longing, / not seeing each other; but both drinking the Xiang River's water.

四 大 七 四 七 四 七 四 七 四 六 五 七 七 大 五 四 七 七

46

夢 魂 飛 不 到； 所 欠 惟 一 死。
 Meng hun2 fei bu dao; suo qian4 wei2 yi si.
 My dreaming spirit flies but is unable to arrive; so what is lacking is only death.

(大) 四 六 七 四 七 四 五 七 七 七

49

入 我 相 思 門； 知 我 相 思 苦。
 Ru wo xiang si men; zhi wo xiang si ku3.
 To enter my longing's gate is to know my longing's bitterness.

rit.

正 四 四 七 四 七 五 七 四 七。

52

長 相 思 兮 長 相 憶； 短 相 思 兮 無 盡 極。
 Chang xiang si xi (means) chang xiang yi4; duan xiang si xi wu jin3/4 ji2.
 Everlasting longing everlasting remembrance; interrupted longing doesn't exhaust its limits.
 (=斷)

九 五 五 五 五 五 五 五 六 五 五 五 五 五

57 rit.

早 知 如 此 絆 人 心； 何 不 當 初 莫 相 識？
 Zao3 zhi ru ci ban4 ren xin; he bu dang chu mo xiang shi?
 If from the start I'd known / like this / fetter my heart; how / not at the beginning avoided getting to know / ? him

五 五 五 五 五 五 五 五 五 五 五 五 五 五 〇

62

湘 江 湘 水 碧 澄 澄； 未 抵 相 思 一 半 深。
 Xiang Jiang Xiang shui bi4 deng4 deng; wei di3 xiang si yi ban shen1.
 The Xiang River's Xiang water is blue settled and clear; but it / does not reach longing's one half depth.

五 五 五 五 五 五 五 五 五 五 五 五 五 五

66 rit.

每 向 夢 中 相 見 後； 令 人 不 覺 痛 傷 心。
 Mei3 xiang meng zhong xiang jian hou; ling ren bu jue2 tong4 shang1 xin1.
 Each past dream of seeing each other, once ended, has caused (me) an unimaginably painful and distressed heart.

五 五 五 五 五 五 五 五 五 五 五 五 五 五